

# LORD CHESTERFIELD'S LETTERS

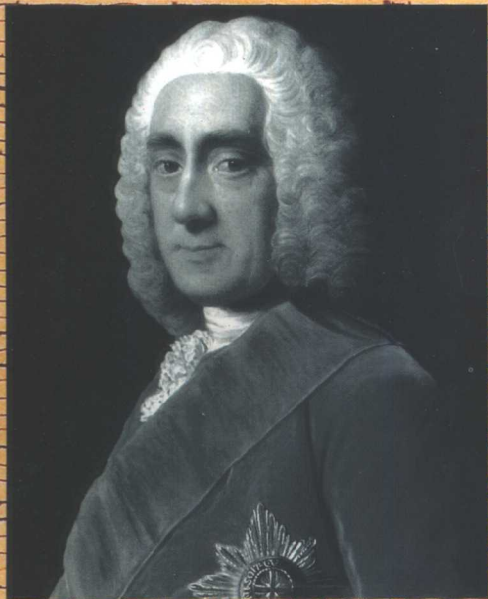
## 查斯特菲尔德勋爵 给儿子的信

**一位外交家**

[英] *Lord Chesterfield* 查斯特菲尔德勋爵/著

黄蓓 吴瑞君/译

关于品行、礼仪、处世与学识的忠告



中国发展出版社

# 查斯特菲尔德勋爵 给儿子的信

一位外交家

关于品行、礼仪、处世与学识的忠告

[英] *Lord Chesterfield* 查斯特菲尔德勋爵/著 黄蓓 吴瑞君/译

G78  
067

中国发展出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

查斯特菲尔德勋爵给儿子的信:一位外交家关于品行、礼仪、处世与学识的忠告/(英)查斯特菲尔德著.黄蓓,吴瑞君译.——北京:中国发展出版社,2002.3

ISBN 7-80087-486-9

I.查… II.①查… ②黄… ③吴… III.①查斯特菲尔德-书信集②家庭教育 IV.G78

中国版本图书馆CIP数据核字(2002)第010564号

中国发展出版社出版发行

(北京市西城区赵登禹路金果胡同8号)

邮政编码:100035 电话:66180781

北京铁建印刷厂印刷 各地新华书店经销

2002年3月第1版 2002年3月第1次印刷

开本:1/32 850×1168mm 印张:11 字数:230千字

定价:21.00元

本社图书如有印装差错,可向发行部调换

## 前 言

查斯特菲尔德勋爵（1694～1773），英国著名政治家，外交家，兼文人。于1694年9月22日出生于英国一个上流家庭，1713年进入剑桥大学三一学院，此后游学欧洲大陆。他曾在巴黎居住过一段时间，亲历过法国在路易十四统治下的一片繁荣，为此，他十分仰慕法国的文化、教养与生活，并为他崇尚与传授法兰西式的高雅礼仪打下基础。在回到英国后，他便开始了其辉煌的政治与外交生涯。年仅21岁时，先是成为英国王室威尔士王子乔治的侍从，并与教皇等十分友好。1726年继承爵位。1728年进入枢密院，出使荷兰，担任海牙大使，由于他谦逊有礼，行事有效，热情周到，深受荷兰大臣们的赏识。1730年被授予英国最高勋位嘉德勋章。1745年任爱尔兰总督。1746～1748年间被任命为英国国务大臣，表现出了杰出的政治才干，备受国人爱戴。后来由于身体不佳，他开始慢慢退出政坛，并谢绝政府公爵的封位和退休金。

1728～1732年间，查斯特菲尔德在荷兰海牙工作期间，结识了一位家庭女教师。他们生下一子，取名菲利普·史坦霍普。在菲利普未满6岁时，查斯特菲尔德便开始给他写信，向他传授做人的基本准则，进入上流社会的礼仪风范，



以及成就事业的基本学识和技巧。在他看来，这些训练不仅对他的儿子成为一名外交家极为需要，而且对他在社会上出人头地也极为必备。

在父亲书信的教诲与陪伴下，菲利普一边游历，一边学习，通过结识上流名人，陶冶情操，最终成为英国一位杰出的外交家。他曾于1751年担任英国驻巴黎大使，并在年仅22岁时竞选议员，后任英国驻汉堡代表，以及英国驻德莱斯登代表等职。

这些书信在结集出版以后，在英国上流社会广为流传，英国著名词曲编篡家约翰逊博士对本书也大加赞赏。牛津大学出版社更是将其列入该社《世界经典》之一。这本书世代代流行于英国上流社会，被誉为是一本“培养绅士的教科书”。这些书信在西方以各种版本在不同年代的推出，使其成为有史以来最受推崇的家书之一，被誉为“一部使人脱胎换骨的道德和礼仪全书”。你在通读全书后将会发现，它倾注了世间亲情和人间智慧，是一部教人如何获得他人信任，如何取得成功的经典之作。

例如他在信中告诫他的儿子：“对人性的了解与书本知识同等重要”；“保持斯文从容的举止仪态”；“以得体的方式取悦他人”；“少说多做”；“聪慧，但必须恰到好处”；“持之以恒地培养自我的风格”等等。

尽管从正统的礼教来看，这本书未免有教人“谄媚之嫌”，但结合当今现实，我们不如说这是一本教人如何获得他人信任，如何获得成功的书。它反映了作者在政治方面的圆熟技巧，他对良好礼节的呵护，以及他对儿子在礼仪和处世艺术的悉心指导，充满了作者对社会、人性、商业、人际



关系和领导能力的深刻洞察。这本书让我们体验到英国鼎盛时期的生活和礼仪遗风，他在这些书信中传授的这些“入世”知识，对于正在转入世界一体化的国人来讲，无疑会成为你步入“高贵”，取得成功的护照。

译 者

## 目 录

- 第 1 封信：行事专一而体面 (1)
- 第 2 封信：从历史中学习和塑造自己的品行 (3)
- 第 3 封信：要勤于思考 (6)
- 第 4 封信：保持斯文从容的举止仪态 (9)
- 第 5 封信：要信守承诺 (13)
- 第 6 封信：人情世故是一种最基本的知识 (15)
- 第 7 封信：看待问题不能有失偏颇 (18)
- 第 8 封信：对人性的了解与书本知识同等重要 (20)
- 第 9 封信：不要对任何事漫不经心 (24)
- 第 10 封信：尽情享受快乐而不沉湎其中 (28)
- 第 11 封信：择友与友谊 (32)
- 第 12 封信：取悦他人是一门难以掌握的艺术 (36)
- 第 13 封信：感受父爱的力量 (41)
- 第 14 封信：不要卖弄自己的学识 (44)
- 第 15 封信：以得体的方式取悦他人 (49)
- 第 16 封信：通过教育和社会交往塑造良好的个性 (53)
- 第 17 封信：从历史中了解事实的真相 (56)
- 第 18 封信：摒弃那些似是而非的观点 (60)
- 第 19 封信：优雅的举止言行是立足于世的手段 (65)
- 第 20 封信：学会取悦于他人 (68)

- 第 21 封信:不要以学究的方式表达自己的观点 (75)
- 第 22 封信:少说多做 (82)
- 第 23 封信:具有伟大的信仰和道德责任 (88)
- 第 24 封信:追求优雅 (94)
- 第 25 封信:做一个博学多识的人 (100)
- 第 26 封信:练习外语的发音和书写 (103)
- 第 27 封信:不要虚度时光,无所事事 (107)
- 第 28 封信:学会合理而有节制地开支 (111)
- 第 29 封信:对外界事物多加了解 (115)
- 第 30 封信:保持有尊严的举止 (119)
- 第 31 封信:礼貌与教养是恋爱的温床 (123)
- 第 32 封信:勿与那些无聊、闲散之人来往 (126)
- 第 33 封信:与人交往时切勿漫不经心 (134)
- 第 34 封信:不要成为一个粗俗的人 (141)
- 第 35 封信:了解异地的风土人情与历史 (146)
- 第 36 封信:良好的教养使品质增色 (150)
- 第 37 封信:写作时把握自己的文风 (156)
- 第 38 封信:接受他人的督导与批评 (162)
- 第 39 封信:通过自己的观察与悟性来识人 (167)
- 第 40 封信:不要玷污自己纯洁的品行 (173)
- 第 41 封信:言行举止重于外表 (179)
- 第 42 封信:读报了解更多时事 (182)
- 第 43 封信:多与名人建立私交 (184)
- 第 44 封信:不可将钱用于低俗卑贱之事 (189)



- 第 45 封信：温和恭谦地与人交往 (194)
- 第 46 封信：具备骆驼的品质 (197)
- 第 47 封信：用别人听得懂的语言来打动他 (202)
- 第 48 封信：不可追求外在的华美 (207)
- 第 49 封信：在与人相处时要保持十足的谨慎 (211)
- 第 50 封信：只有最亲近的人才会指出你的缺点 (217)
- 第 51 封信：写好商业信函在生意场上很重要 (221)
- 第 52 封信：欣赏高雅作品以提高自己的品味 (226)
- 第 53 封信：读经典书籍以美化心灵 (230)
- 第 54 封信：习得令人喜爱的言谈举止 (233)
- 第 55 封信：善于控制自己的情绪 (238)
- 第 56 封信：赢得对方的心就成功了一半 (242)
- 第 57 封信：向高贵之人学会取悦他人的妙招 (247)
- 第 58 封信：对人世间的复杂事情要豁达 (251)
- 第 59 封信：取悦他人是一门艺术 (254)
- 第 60 封信：持之以恒地培养自我的风格 (260)
- 第 61 封信：冷眼静观政客们的表演 (264)
- 第 62 封信：丝毫不要显露怨恨他人的征兆 (267)
- 第 63 封信：遵从习惯的语言表达 (272)
- 第 64 封信：重新找回自己的位置 (275)
- 第 65 封信：勤奋是助你成功的最有效手段 (277)
- 第 66 封信：人性重于人证 (279)
- 第 67 封信：一份努力，一份收获 (282)
- 第 68 封信：不要过于自负 (285)

- 第 69 封信:要多体谅朋友的难处 (287)
- 第 70 封信:注意那些滥用职权者 (290)
- 第 71 封信:学会一分为二辩证地观察问题 (293)
- 第 72 封信:健康的价值 (296)
- 第 73 封信:面对病痛,要保持一个好心情 (299)
- 第 74 封信:要学会控制自己的情感 (302)
- 第 75 封信:聪慧,但必须恰到好处 (306)
- 第 76 封信:权衡利弊是政治家要考虑的事情 (310)
- 第 77 封信:打趣、开玩笑都应当适可而止 (312)
- 第 78 封信:不要刻意雕饰 (315)
- 第 79 封信:谨防有能力的人耍弄低劣的骗术 (319)
- 第 80 封信:不要被假意的善良用心所欺骗 (322)
- 第 81 封信:切不可对别人抱有太大的幻想 (324)
- 第 82 封信:保持健康是第一位的 (326)
- 第 83 封信:生病后不要处于独处状态 (329)
- 第 84 封信:临终的忠告 (331)
- 作者年表 (341)



## 第一封信

# 行事专一而体面

人生有许多重要的哲理，其中之一就是：  
体面。包括怎么做才体面，在什么场合应该讲  
求体面。

上次与你碰面时，你曾经问我：为何不再写信了。我当时很高兴，因为在我看来，这是在传递一种信息：你喜欢并且在乎我写的信。如果真是那样，那么以后我会写得更勤，争取与你保持更多的联系与沟通。我给你的信，是人生忠告，只要你重视，它们对你就很有用。不然的话，毫无目的地写这些信，只能给我自身平添许多烦恼。

如果一个人在阅读时漫不经心，脑子中空空如也，没有留下任何记忆，那么即使读了也是徒劳。换言之，当一个人做某件事情的同时，脑子里却在想着另一件事情，或者脑子里一片空白，什么也不想，这就是我们通常所说的“漫不经心”的一个明显标志。任何一个人，都应该时常思考：自己



究竟想要成为什么样的人。无论做什么事情，都必须一心一意。当你在学习的时候，心里就不该再去想游玩之类的事；而当你在游玩的时候，也不应该老是挂念着学习上的事。此外，你在读书时，如果不在意你所读的书，其结果只会加重你的学习负担。因为这样的话，你以后还得花时间重新去学它们。

人生有许多重要的哲理，其中之一就是：体面。包括怎么做才体面，在什么场合应该讲求体面。对许多东西而言，在某一时刻、某一场合可能是体面的，但在另一时刻、另一场合也许就变成极为不体面的了。比如，每天利用一定的时间游玩是合适和妥当的，但你必须意识到：在你跟着麦得利先生学习的这段时间，如果再想着去放风筝、玩古柱戏就很不恰当、很不体面了。再如，跳舞跳得好是件很体面的事，但你只能在舞场和其他娱乐场所跳，如果在教堂或葬礼上跳，那么别人就会当你是傻子。通过这些例子，我希望你能明白“体面”一词的真正涵义。尽管“体面”一词，在法语、拉丁文以及希腊语中都有不同的称呼，但对这一词语的解释都大同小异，都将其看作是人类社交场合中一个十分重要的礼节。由此你不难看出，世界上不论什么地方，人们都将体面看作是获取他人认可的必需的礼仪，体面之重要性由此可见一斑！

我相信你渴望得到麦得利先生的认可，事实上，没有他的认可，也不可能获得我的认可。我敢说，在你与麦得利先生相处的时候，你很在意并注重他给你的教诲，并按他的教诲认真和体面地去做。其他时候嘛，你肯定是尽情地玩、跑、跳，做你自己想做的事。



## 第二封信

# 从历史中学习和塑造自己的品行

如果你想成为一个伟大和善良的人，你就应该模仿这样的品性，如果你想成为一个幸福的人，这样做则是唯一的途径！

知道你现在正在读罗马史，我希望你能仔细地、认真地阅读，它值得你这样去做。历史的功用性主要体现在众多的史例中，这些史例将先辈们的美德和缺点一并呈现在我们面前，如同一面镜子，供我们引以为鉴，做出正确的观察和判断。如果你稍加留意，就不难发现，历史在有意无意中，总是在向我们渲染一种对伟人、智者的尊敬和崇拜，并通过表扬和赞美这些伟人、智者所拥有的美德，使他们得以代代相传，传颂至今，由此鼓舞和激发后人对美德的热爱和推崇。

相比其他史书，《罗马史》中富含更多的有关美德、宽宏待人的事例。在罗马史中，人们经常可以读到这样的情节：行政官和统治者（你知道，他们通常是地方最高长官）



背井离乡，带领部下与敌作战，凯旋后重返故里，随即便以一种谦和的形式隐退，度过其余生。我个人认为，以这样一种方式隐退，在某种意义上，比其此前所取得的胜利更辉煌、更令人敬佩！可惜的是，许多伟人最后均死于贫困，以至于其丧葬费还需由公众来负担。

这样的事例在《罗马史》中可谓不胜枚举。以下我要讲述的这一事例，读后不免令人动容和称奇：一个伟人身无分文，却拒绝接受萨谟奈人向他提供的一大笔钱，他在临终前留下了一段话，很是耐人寻味。这段话的大致意思是，他在富有时不曾有过任何光荣的感觉，但在指挥人们作战时，这种感觉却油然而生……。

下面这一事例更是令人不可思议：一个过去经常指挥部队作战，并经常打胜仗的伟人，退休后过着一种隐居的生活。当人们最终发现他时，他正坐在火炉边，吃着树根和自己亲手种植的草药。你简直想像不出，他曾是一个作战勇猛、心胸广阔、慷慨大方的伟人。让我慢慢地告诉你吧：他在西班牙曾经打了一次大胜仗，在战后收容囚犯的过程中，无意间发现了一位年轻又十分貌美的公主。当他得知，她不久将与该国的一个上等男人结婚后，不仅没有加以阻拦，反而下令款待她，并给予其与公主身份同等的照料和尊敬，使其重新过上了旧时在父母家才能享受的阳光般的生活。在设法找到她的情人之后，这位伟人马上将她送去与之成婚，并将公主父亲送来的赎金作为嫁妆赠送给她。这是一个最节制、自律、慷慨的例子，他也因此获得了所有西班牙人的心……。

这就叫善有善报。如果你想成为一个伟大和善良的人，



一位外交家关于品行、礼仪、处世与学识的忠告



你就应该模仿这样的品性，如果你想成为一个幸福的人，这样做则是唯一的途径！



### 第三封信

## 要勤于思考

我们通过阅读了解他人的思想，但是如果我们直接相信这些思想，而不用自己的头脑来加以检验和比较的话，就好比吃别人的残羹剩饭，或倒卖他人的货物。

在我写给你的信里，一直告诫你要勤于思考。如果你不多思考，多问几个为什么，那么你所学的知识和你所阅读的材料对你的用处就不大。我们通过阅读了解他人的思想，但是如果如果我们直接相信这些思想，而不用自己的头脑来加以检验和比较的话，就好比吃别人的残羹剩饭，或倒卖他人的货物。了解他人的思想是有益处的，因为那样可以启发我们的思想，也有助于我们形成自己的判断。但是不假思索地重复他人的思想，那不过就像鹦鹉学舌，最多也就像是演员演戏。

如果让你写一篇以“夜”为题的文章，一开始你可以广





泛查阅，读读有关的名篇佳句，以启迪自己的构思。接下来你就必须展开自己的思考，并用自己的方式把它们表达出来了。如果做不到这一步，那你最多只是个一流的文抄公。所谓文抄公，就是偷别人的思想并把它们假装成自己思想的人。

举个例子，从古罗马诗人维吉尔关于“夜”的描述中我们可以看到诗人对夜的印象：

它给因白天劳作而感到困乏的人们带来休息；星星沿着自己固定的轨迹移动；人和鸟各自安睡，享受夜的宁静。

通过检验你可以发现，这些描述都是真实的。但接下来，通过思考你又可以发现，这些并不是关于夜的全部，这时许许多多关于夜的特点和夜的印象的想法出现在你的脑海里。比如，夜虽然通常和宁静与安睡联系在一起的，但它也常常和犯罪联系在一起。诸如抢劫、谋杀和攻击等，常常会借着夜色的掩护而进行，以便有助于逃脱罪行。夜虽然给清白和善良的人们带来休息和活力，但也给有罪的人带来不安与恐惧。在夜里他们意识到自己犯了罪，这种想法折磨着他们，使他们无法入睡，也无法安静。你可以从上述思考中，给夜一个确切的名称。举例来说，如果你要列举夜的种种好处，如让人们在辛苦劳作之后获取宁静与活力，那你可以取名为友好之夜、安静之夜、可喜之夜、和平之夜；相反，如果你要列举夜与罪恶的联系，那你也可以取名为罪恶之夜、不眠之夜、恐惧之夜。还有许多其它名称，也都含有恐惧与